

高等农林学校教学参考書

俄語

秦光宇 周黎揚 編
賈斯幹 勞允栋



商 务 印 書 館

高等农林学校教学参考書

俄語

秦光宇 周黎揚 編
賈斯幹 勞允栋

商 务 印 書 館

1958年·北京

內 容 提 要

本書是受農業部高教局委託編寫的，內容包括政治、農學、農經、土壤、森林、植保、園藝、畜牧、農機等方面一般性的詞彙和例句，目的在於培養同學閱讀一般農林專業書籍的能力。本書適於高等農林學校俄語教學及農業工作者自學俄語之用。

商 務 印 書 館 出 版

北京市書刊出版業營業許可証出字第 107 號

(北京東總布胡同 10 號)

新 華 書 店 總 經 售

京 華 印 書 局 印 刷

· 1958 年 7 月北京初版 1958 年 9 月第 2 次印刷

開本：850×1168¹/₃₂ 印張：7⁴/₁₆ 字數：168 千字

1.001—10,000 冊 定價 (10) 1.10 元

編者的話

这本教材是受农业部的委託根据 1956 年在沈阳农学院召开的全国农林院校俄語教学工作座談会的决定和同年 7 月前高教部頒發的 200 学时教学时数而編写的。

編写原則力求使政治与业务、理論与实践相結合。选材方面以农林院校学生所需要的一般詞彙与普通詞彙相結合为主，目的在于培养同学閱讀一般农林專業書籍的能力，而不偏重于个别專業。

这本教材与目前高中的一般俄語水平銜接，如果高中学生俄語水平繼續提高，我們建議可以縮短前三个單元的教学时数，在巩固詞法以后再从句法方面开始教学。

对未学过俄語的同学則須另选教材，以便在名詞、形容詞、代詞的变格方面打下基础并熟悉格的意义和动詞变位后，再學習这个課本。

在編写过程中，承各兄弟院校外語教研組提出許多宝贵意見，我們都一一加以研究和采納。惟因編者水平和時間限制，缺点仍然很多，希望同志們在教学过程中繼續提意見，以便再版时改正。

南京农学院党政領導和外語教研組全体同志給了我們大力支持，苏联教师金娜·伊凡諾芙娜·柯娃林柯同志热情地帮助了我們的工作，一併在此致以謝意。

編者 1958 年 7 月 1 日

目 錄

第一課	7
語法: 1. 發音的重要性	
2. 俄語字母	
3. 音節與重音	
4. 元音字母: а, о, у, ы, и, э	
輔音字母: б, п, в, ф, д, т, м, н, л, р	
第二課	8
語法: 1. 元音字母: я, е, ё, ю	
輔音字母: г, к, х, ж, ч, ш, щ, ц, з, с	
2. 非重讀的 я, е	
3. 硬輔音及軟輔音	
4. 濁輔音及清輔音	
第三課	10
語法: 1. 輔音字母 й	
2. 無音字母 ь, ъ	
3. 拼寫規則	
4. 移行規則	
5. 字母表	
第四課	13
語法: 1. 名詞、形容詞、代詞的第一格	
2. 句子的概念	
3. 句子成分 (主要成分)	
課文: Студент института сельского хозяйства	
第五課	17
語法: 1. 名詞、形容詞、代詞的第四格 (一)	
2. 動詞現在時	
3. 句子成分 (次要成分)	
4. 名詞第四格的主要用法	
課文: День студентов	
第六課	23
語法: 1. 名詞、形容詞、代詞的第四格 (二)	
2. 名詞、形容詞、代詞的第六格	
3. 名詞第六格的主要用法	

課文: Товарищ Мао Цзэ-дун	
第七課	29
語法: 1. 名詞、形容詞、代詞的第二格	
2. 名詞第二格的主要用法 (一)	
✓ 3. 動詞過去時	
課文: Социалистическое сельское хозяйство	
第八課	34
語法: 名詞第二格的主要用法 (二)	
課文: Озеленение нашей великой Родины	
第九課	36
語法: 1. 名詞、形容詞、代詞的第三格	
2. 名詞第三格的主要用法	
3. 与 нужно, можно, надо, нельзя 通用的第三格	
✓ 4. 動詞合成謂語	
5. 表示時間、距離的第四格	
課文: По завещанию Ленина	
第十課	42
語法: 1. 名詞、形容詞、代詞的第五格	
2. 名詞第五格的主要用法	
✓ 3. 動詞將來時 (未完成體)	
4. 名詞性合成謂語	
課文: Моя мечта	
第十一課	47
語法: 1. 名詞各格用法總結	
2. 名詞變格總表	
3. 形容詞、代詞變格總表	
課文: Дом сельскохозяйственной культуры	
第十二課	59
語法: 1. 及物動詞和不及物動詞	
✓ 2. 助動詞	
✓ 3. 系詞	
✓ 4. 表示行為的必然性、可能性的無人稱動詞	
課文: Химия в сельском хозяйстве	
第十三課	64
語法: ✓ 帶 -ся 的動詞	
課文: Наша садовая бригада	
第十四課	68
語法: ✓ 未完成體動詞	
課文: Благополучие колхозников	

第十五課	71
語法: 1. 完成体動詞	
2. 未完成体動詞与完成体動詞の用法比較	
課文: На верном пути	
第十六課	76
語法: 動詞の式: 叙述式、假定式、命令式	
課文: У Мичурина	
第十七課	82
語法: 1. 形容詞の種類	
2. 短尾形容詞	
3. 形容詞の級	
課文: Осень	
第十八課	87
語法: 1. 副詞	
2. 謂語副詞	
課文: Микроскоп	
第十九課	92
語法: 詞の構成	
課文: Богатый осенний урожай	
第二十課	96
語法: 1. 数詞の意义及分类	
2. 数量数詞	
3. 次第数詞	
課文: Дадим государству больше животноводческих продуктов	
第二十一課	103
語法: 关系代詞 который, какой	
課文: Красный уголок на ферме	
第二十二課	107
語法: 1. 形動詞の意义和种类	
2. 現在时主动形動詞	
3. 过去时主动形動詞	
課文: Борьба с вредителями и болезнями культурных растений	
第二十三課	114
語法: 1. 被动形動詞の意义和种类	
2. 現在时被动形動詞	
3. 过去时被动形動詞	
課文: Ирригационные строительства в нашей стране	

第二十四課	119
語法: 1. 短尾被动形動詞	
2. 用形動詞獨立語代替由关系代詞所連接的副句	
課文: Хлебные растения	
第二十五課	123
語法: 1. 副動詞的概說	
2. 未完成体副動詞	
3. 完成体副動詞	
課文: Великий учёный И. В. Мичурин	
第二十六課	128
語法: 1. 句子的种类	
2. 主語	
課文: Роль растений в жизни человека	
第二十七課	133
語法: 謂語: 1. 簡單謂語 2. 名詞性合成謂語	
3. 動詞合成謂語 4. 复合謂語	
課文: Советы товарища	
第二十八課	137
語法: 補語: 1. 動詞的補語: 直接補語, 間接補語	
2. 名詞的補語, 形容詞的補語	
課文: Колхоз готовится к севу	
第二十九課	142
語法: 1. 定語	
2. 同位語	
3. 插入語	
課文: Всекитайское совещание по сельскому хозяйству	
第三十課	147
語法: 1. 狀語: 時間、地点、行为方法、条件、原因、目的、讓步	
2. 原形動詞的用法	
課文: Полезные лесонасаждения	
第三十一課	152
語法: 1. 完全句和不完全句	
2. 不定人称句	
3. 無人称句	
4. 主格句	
課文: Работа колхоза	
第三十二課	157
語法: 1. 复合句的种类	
2. 并列复合句: 帶連接詞的并列复合句, 不帶連接詞的并列复合句	
課文: Новый план сочетания учёбы с трудом нашей сельскохозяйственной академии	

第三十三課	161
語法: 1. 主从复合句概說	
2. 补語副句	
3. 定語副句	
課文: Как возникла жизнь на землё?	
第三十四課	168
語法: 1. 主語副句	
2. 謂語副句	
課文: Атомная энергия сельскому хозяйству	
第三十五課	172
語法: 1. 時間副句	
2. 地点副句	
3. 条件副句	
課文: Человек и силы природы	
第三十六課	177
語法: 1. 原因副句	
2. 目的副句	
課文: Высокий урожай кукурузы	
第三十七課	181
語法: 1. 行为方法副句	
2. 比較副句	
課文: О реорганизации МТС	
第三十八課	185
語法: 1. 讓步副句	
2. 結果副句	
課文: Комплексные бригады в колхозах	
第三十九課	189
語法: 連接副句	
課文: Речь Н. С. Хрущёва	
第四十課	192
語法: 無連接詞的复合句	
課文: Письмо	
第四十一課	196
語法: 帶有数个副句的主从复合句	
課文: Колхозный учёный	
第四十二課	200
語法: 1. 句的独立成分	
2. 独立定語	
3. 独立补語	
4. 独立狀語	
課文: Новое на ферме	

第一課

1. 發音的重要性
2. 俄語字母
3. 音节与重音
4. 元音字母: а, о, у, ы, и, э
輔音字母: б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ, й

§ 1. 發音的重要性

要掌握一种語言, 首先必須学好發音. 正确的發音和比較流暢地誦讀, 对于學習課文和語法, 对于記憶單詞, 都有很大的帮助. 因此, 在初学阶段, 必須学好發音, 遂应在整个學習过程中不断复習和巩固.

§ 2. 俄語字母

俄語字母共有 33 个, 計元音字母 10 个, 輔音字母 21 个, 无音字母 2 个.

元音字母	а, о, у, ы, и, э, е, ё, ю, я
輔音字母	б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ, й
無音字母	ь, ъ

§ 3. 音节与重音

1. 俄語詞可分成音节, 詞中有几个元音就有几个音节. 如:

а, он, там (單音节)

она, форма (双音节)

работа (三音节)

2. 在讀包括两个以上音节的詞时，其中一个音节要着重讀出，这就叫做詞的重音。如：о́на фо́рма, рабо́та

§ 4. 元音字母：а, и, о, у, ы, э

輔音字母：б, п, в, ф, д, т, м, н, л, р

發音練習

а, и, у, о, мы, вы, ум, он, ты, но, ли, бы, по, ну,
до, от, это, она, они, или, было, этот, работа, фунт,
форма, рот, мало, вода.

§ 5. 非重讀的 о

元音 о 在非重讀时，一般讀成 а。如：

о́на — а́на

э́то — э́та

окно́ — акно́

лома́ть — лама́ть

練 習

1. 正确讀出本課的元音字母，輔音字母和例詞。

2. 指出下列詞的音节数：

народ, дом, природа, миллион, один

3. 用本課例詞作書寫練習。

第 二 課

1. 元音字母 я, е, ё, ю

輔音字母 г, к, х, ж, ч, ш, щ, ц, з, с

2. 非重讀的 я, е

3. 硬輔音及軟輔音

4. 濁輔音及清輔音

§ 1. 元音字母 я, е, ё, ю

輔音字母 г, к, х, ж, ч, ш, щ, ц, з, с

發音練習

я, её, юг, его, лес, соя, зал, лист, зима, сила, цветок, юноша, хлеб, товарищ, пшеница, животное, фрукт, машина, трактор, бригадир, растение, озеленение, человек, условие, журнал, зоотехник.

§ 2. 非重讀的 я, е

я, е 在非重讀時，一般讀成近似 и 的聲音。如：

перо́ — пирó

язы́к — изы́к

§ 3. 硬輔音及軟輔音

1. 俄語輔音字母除 ж, ч, ш, щ, ц, й 外，均有硬軟兩種讀法。
2. 這些字母在 а, о, у, ы, э 之前讀硬音：在 я, е, ё, ю, и 和軟音符号前讀軟音。

① 硬讀 б, п, в, ф, д, т, г, к, х, м, н, л, р

例詞：да, вы, этот

② 軟讀 б', п', в', ф', д', т', г', к', х', м', н', л', р

例詞：лист, дело, учитель

③ ж, ш, ц 永遠硬讀，ч, щ, й 永遠軟讀。

§ 4. 濁輔音及清輔音

1. 輔音按聲帶振動與否可分成兩種：振動的稱為濁輔音，不振動的稱為清輔音，（下面有直線相連者，系對應的音）

濁音： л м н р б в г д ж з

清音：

п ф к т ш с х ц ч щ

2. 濁音在詞尾時要讀成相對應的清音。

народ — нарот

хлеб — хлеп

друг — друк

нож — нош

3. 濁音在清音之前，讀成與其相對應的清音。

ошибка — ошипка
 низкий — ниский
 выставка — выста́вка

4. 清音在濁音 (в, л, м, н, р 除外) 前面时則讀成与其对应的濁音。

сделать — зделать
 вокзал — вогзал

練 習

1. 正确讀出本課的元音字母, 輔音字母和例詞。
2. 正确讀出下列各詞:
 город, клуб, второй, свет, также, экзамен, класс
3. 將本課例詞作書寫練習。

第 三 課

- | | |
|--------------|---------|
| 1. 輔音字母 й | 4. 移行規則 |
| 2. 無音字母 ь, ъ | 5. 字母表 |
| 3. 拼寫規則 | |

§ 1. 輔音字母 й

й 不能單獨使用, 不能構成獨立的音節, 總是從屬於其後面或前面的元音, 本身不帶重音。

發 音 練 習

ай ой ый эй ий йа йо йу йэ май мой мый ный нуй ум-
 ный русский район яблоко (йаблоко) юноша (йуноша)
 ёлка (йолка)

§ 2. 無音字母 ь, ъ

1. «ь» 叫做軟音符号, 它永遠跟在輔音後面, 而且不能作詞的

第一个字母.

2. 輔音后面有 «Ь» 时应軟讀.

例: читать, культура, письмо, учитель

3. «Ь» 后面有元音字母 я, ю, е, ё, и 时, 除 «Ь» 前的輔音軟讀外, 应将該輔音与其后的元音分开来讀.

例: свинья, листья, сырьё

4. «Ъ» 叫硬音符号, 詞中有 «Ъ» 时, 则表示其后的元音 я, ё, ю, е 与其前之輔音分开来讀.

例: подъём (под'ём)

объяснение (об'яснение)

§ 3. 拼寫規則

1. 在 Г, К, Х, Ж, Ч, Ш, Щ 之后, 不能写 Ы, Ю, Я, 而要写 И, У, А.
2. 在 Ц 之后不能写 Ю, Я, 而要写 У, А.

§ 4. 移行規則

規 則	例 詞	
	正 确	不 正 确
1. 按音节移行.	га- газе- зета та	газ- гезет- ета а
2. 單音节的詞不能移行.	знать	зна- зн- ть ать
3. 單独一个字母不能移到下行或留在原行.	они	он- о- и ни
4. й, ъ, ь 不能和前面字母分开移行.	строй- подъ- ка ём мáль- чик	стро- под- йка ъём мал- ьчик
5. 兩個相同的輔音并列在一起, 移行时須分开.	рус- ский	русс- ру- кий сский

6. 上述情形以外, 几个輔音字母連在一起, 一般可以随意按音节移行.	праз- празд- дник ник пра- здник	праздни- пр- ик аздник
-------------------------------------	---	---

§ 5. 字母表

字 母				名 称	字 母				名 称
印刷体		書 寫 体			印刷体		書 寫 体		
А	а	А	а	а	Р	р	Р	р	эр
Б	б	Б	б	бэ	С	с	С	с	эс
В	в	В	в	вэ	Т	т	Т	т	тэ
Г	г	Г	г	гэ	У	у	У	у	у
Д	д	Д	д	дэ	Ф	ф	Ф	ф	эф
Е	е	Е	е	е	Х	х	Х	х	ха
Ё	ё	Ё	ё	ё	Ц	ц	Ц	ц	цэ
Ж	ж	Ж	ж	жэ	Ч	ч	Ч	ч	че
З	з	З	з	зэ	Ш	ш	Ш	ш	ша
И	и	И	и	и	Щ	щ	Щ	щ	ща
Й	й		й	и краткое	Ъ	ъ		ъ	твёрдый знак
К	к	К	к	ка	Ы	ы		ы	Ы
Л	л	Л	л	эль	Ь	ь		ь	мягкий знак
М	м	М	м	эм	Э	э	Э	э	э
Н	н	Н	н	эн	Ю	ю	Ю	ю	ю
О	о	О	о	о	Я	я	Я	я	я
П	п	П	п	пэ					

練 習

1. 正确讀出本課的例詞。
2. 下列各詞的移行是否正确？如有錯誤加以改正：

д-	лабора-	кита-	эт-
руг,	тория,	йский,	о.
пис-	профес-	известн-	
ьмо,	сор,	ый,	

3. 背誦字母表。

第 四 課

語 法 題 目

1. 名詞、形容詞、代詞的第一格。
2. 句子的概念。
3. 句子成分（主要成分）

新 詞

агроно́мия 農業, 农学

нау́ка 科学

ветерина́рия 兽医学

животновóдство 畜牧学

механиза́ция 机械化

почвове́дение 土壤学

проду́кт 生产品

учёный 学者

еди́нственный 唯一的

исто́чник 泉源

詞 的 分 析

животновóд

учи́ть

животновóдство

учёный

проду́кт

урожа́й

проду́кция

урожа́йность

語 法 講 解

§ 1. 名詞、形容詞、代詞的第一格

1. 名詞第一格。

名詞是变化的詞类，它有三种性的区别，大多数名詞有單复数两种形式，有六个格的变化。名詞第一格形式如下：

性 \ 数		單	复
陽	輔音	студѐнт	студѐнты
	й	урожа́й	урожа́и
	ь	руководи́тель	руководи́тели
中	о	сло́во	сло́ва
	е	по́ле	поля́
陰	а	газе́та	газе́ты
	я	неде́ля	неде́ли
	ь	тетра́дь	тетра́ди

〔註〕按拼写規則，г, к, х, ж, ч, ш, щ 后不能写 я, ю, ы，应写 а, у, и，因此 товарищ, ученик, книга 的复数是 товарищи, ученики, книги。

2. 形容詞第一格。

形容詞也是变化的詞类，形容詞有性、数、格的变化。形容詞第一格形式如下：

詞 \ 性 \ 数	單			复
	陽	中	陰	共
-ый	но́вый	но́вое	но́вая	но́вые
-ой	молодо́й	молодбе́	молода́я	молоды́е
-ий	ле́тний	ле́тнее	ле́тняя	ле́тние

〔註〕1. -(г, к, х) ий, -(г, к, х, ж, щ) ой 等类型的形容詞，其变格与 -ый, -ой 型同。但变格詞尾中遇 ы 則用 и 代替。如：ру́сский, большо́й 的复数为 ру́сские, больш́ие。